Difficulties in Translating Gilman’s Novel "Herland"
from English into Arabic

By
Rose Otoum

A thesis submitted in partial fulfillment for the requirements of the
Master degree of Arts in Translation, Department of Translation,
Faculty of Arts, Yarmouk University, Irbid, Jordan

Examining Committee

Dr. Mohammad Al- Qur'an ...................................................(Supervisor)

Prof. Abdullah Shunnaq .............................................. (Member)

Dr. Lutfi Abulheija ......................................................... (Member)
Abstract

Rose Rafique Otoum. Difficulties in Translating Gilman’s Novel “Herland” from English into Arabic. Translation Department, Yarmouk University. (Supervisor: Dr. Mohammad Al- Qur'an).

The present study aims at explaining the difficulties in translating Gilman’s novel “Herland” from English into Arabic. The researcher analyzes and explains such difficulties encountered by herself during the translation of the first four chapters which were divided into two main categories, namely; lexical problems and the translation strategies employed in the translation. The researcher explains the translation strategies followed by herself and the difficulties she encounters in order to convey the intended message of the author. The lexical difficulties include: polysemy, idioms, proper nouns, denotation and connotation meaning. Furthermore, she employs two translation strategies in her work which are addition and literal translation. The translation process shows that the translator of the literary text should be very accurate and faithful. Moreover, the translator should read the novel very carefully more than one time to understand the intended massages appropriately and convey the literary translation message in
accordance with the required criteria of the high quality and as honest as possible to the source text and the source message.

**Key words:** literary translation, lexical problems, literal translation, addition.